Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja matka niczym krzew w twej winnicy,\* zasadzona nad wodami, owocowała i gęstniała dzięki obfitości wód.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tak, owocowała twoja matka, zdobna w gęste liście, niczym krzew w winnicy nawadnianej obficie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja matka *była* jak winorośl w twojej krwi, zasadzona przy wodach. Była płodna i gałęzista dzięki obfitości wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Matka twoja była czasu pokoju twego jako winna macica przy wodach szczepiona; płodną i gałęzistą była dla wód obfitych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Matka twoja jako winnica we krwi twojej przy wodzie nasadzona, owoce jej i gałęzie jej urosły od wód mnogich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Matka twoja była podobna do winorośli zasadzonej nad brzegiem wód. Była płodna i w latorośle bogata dzięki obfitości wody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoja matka była jak krzew winny w twojej winnicy, zasadzony nad wodami; był owocujący i w latorośl obfity dzięki obfitości wód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoja matka była jak winorośl w twej winnicy. Nad wodami zasadzona, była owocodajna i rozłożysta z powodu obfitości wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Matka twoja była jak winorośl zasadzona nad wodami. Stała się płodna i rozrosła się dzięki obfitości wód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoja matka była jak winorośl. Zasadzona nad wodami w twej winnicy krzewiła się i owocowała dzięki obfitości wód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя матір наче виноградник, так як цвіт в ґранаті посадженому при воді, її овоч і її паростки були від великої води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W twej młodości, twoja matka była jak winna latorośl; zasadzona nad wodą, płodna i rozłożysta wskutek obfitych wód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼTwoja matka była niczym winorośl w twojej krwi, zasadzona nad wodami. Dzięki obfitości wody zaczęła owocować i miała mnóstwo gałęzi. |

1. 1) winnicy, za dwoma Mss, כרמך (karmecha) BHS, wg G: jak krzew winny, jak kwiat na drzewie granatowym, ὡς ἄμπελος ὡς ἄνθος ἐν ῥόᾳ. Wg MT: jak krzew we krwi, כַּגֶפֶןּבְדָמְָך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 15:4</x>; <x>330 17:10</x> [↑](#footnote-ref-3)